



UNE DÉMARCHE POUR FAVORISER LA COMPRÉHENSION GLOBALE D'UN TEXTE ANTIQUE

Samuel TURSIN
collège Henri Matisse, Ostricourt

Résumé :

À l'écrit comme à l'oral, l'élève côtoie plusieurs langues pendant sa scolarité, et bientôt dans sa vie d'adulte. Comment rendre l'élève conscient de ses capacités à comprendre sa langue, les langues européennes qu'il étudie, vivantes ou anciennes ? C'est une démarche qui est ici présentée, en plusieurs étapes successives. Elle vise à rappeler à l'élève ou à lui apprendre que le savoir et les compétences se construisent. Des outils lui sont donnés, des adaptations mises en place, pour favoriser la compréhension globale d'un texte, puis, progressivement, tendre vers une lecture qui suive l'ordre des mots.

La démarche que je décris ici concerne la lecture des textes latins. Je l'ai expérimentée avec des collégiens ; d'abord avec des élèves de Cinquième, puis jusqu'à la Troisième, au rythme de leur montée en classe. Les textes utilisés sont authentiques, adaptés ou nouvellement créés.

Cette démarche ne veut pas remplacer l'exercice traditionnel de la traduction ; elle se veut plutôt un tremplin vers cet exercice. Selon le texte, le profil des élèves et le temps que je veux y consacrer, trois ou quatre étapes composent cette démarche : la lecture d'une traduction du texte latin dans une langue vivante européenne, la lecture du seul texte latin, la relecture du texte latin accompagnée d'un questionnaire dit « de compréhension globale » et la lecture d'une traduction française du texte.

Depuis mes premiers balbutiements en 2017, je l'ai réutilisée chaque année et améliorée pour l'adapter à des effectifs de classe différents et des profils d'élèves différents ; cela explique que je décrive également ici plusieurs activités adaptées. Les élèves de SEGPA qui